



การวิเคราะห์เชิงนิติภาษาศาสตร์ในคดี Paul Chambers:

กรณีเนื้อหาภาษาอังกฤษเกี่ยวกับการโยกย้ายตำแหน่งทหาร-ตำรวจไทย ปี 2024

วณิชชา สุมานัส

สมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งประเทศไทยตะวันออกเฉียงใต้

Email: wanitchas@gmail.com

บทคัดย่อ

บทความนี้วิเคราะห์การดำเนินคดีตามมาตรา 112 ต่อ ดร.พอล แชมเบอร์ส โดยอาศัยข้อความจากสูจิบัตรออนไลน์ของ ISEAS – Yusof Ishak Institute ที่ตำรวจไทยใช้เป็นหลักฐานกล่าวหาว่ามีเนื้อหาหมิ่นพระบรมเดชานุภาพ โดยอ้างการแปลจากอาจารย์ภาษาอังกฤษในมหาวิทยาลัยแห่งหนึ่ง บทความนี้เสนอว่า การตีความข้อความที่มีนัยทางกฎหมายจำเป็นต้องอาศัย หลักนิติภาษาศาสตร์ (Forensic Linguistics) และแสดงให้เห็นว่าข้อความต้นทางไม่มีถ้อยคำหรือเจตนาที่เข้าองค์ประกอบความผิดตามมาตรา 112 ทั้งในระดับภาษาและบริบท จึงไม่ควรเป็นเหตุแห่งการดำเนินคดี

1. บทนำ

ในเดือนกุมภาพันธ์ 2568 ตำรวจไทยได้รับการร้องทุกข์ให้ดำเนินคดีอาญา มาตรา 112 กับ ดร. พอล แชมเบอร์ส จากเนื้อหาในเว็บไซต์ ISEAS – Yusof Ishak Institute ประเทศสิงคโปร์ ซึ่งเป็น คำโปรยประชาสัมพันธ์งานสัมมนา (webinar flyer) มีใช้บทความหรือถ้อยคำที่ ดร.พอล เขียนเองหรือเผยแพร่โดยตรง การดำเนินคดีดังกล่าวสะท้อนปัญหาเชิงโครงสร้างในกระบวนการตีความข้อความที่มีนัยทางกฎหมายโดยผู้ไม่มีความเชี่ยวชาญเฉพาะทาง

2. นิติภาษาศาสตร์คืออะไร

นิติภาษาศาสตร์ (Forensic Linguistics) คือการประยุกต์ความรู้ด้านภาษาศาสตร์เพื่อวิเคราะห์พยานหลักฐานในกระบวนการยุติธรรม โดยเฉพาะการวิเคราะห์เจตนา ความหมาย และบริบทของถ้อยคำในคดีความ (Coulthard & Johnson, 2007; Gibbons, 2003; Tiersma, 1999) ตัวอย่างการใช้ศาสตร์นี้ในศาล ได้แก่ การวิเคราะห์จดหมายขู่ การพิสูจน์ผู้เขียนข้อความ การประเมินความสมัครใจของคำให้การ และการแปลข้อความที่มีนัยทางกฎหมาย

3. กรอบการวิเคราะห์ข้อความตามหลักนิติภาษาศาสตร์

การวิเคราะห์ตามแนวทางของ Coulthard (2007) และ Gibbons (2003) จำเป็นต้องพิจารณาอย่างน้อย 3 มิติหลัก ได้แก่:

3.1 ประเภทของข้อความ (Text Type)

- เอกสารที่ตำรวจอ้างถึงเป็น event flyer ไม่ใช่บทความ ไม่ใช่บทวิเคราะห์ และไม่มีลายเซ็นหรือคำลงท้ายของผู้พูด

Thailand's 2024 Military and Police Reshuffles: What do They Mean?



THAILAND STUDIES PROGRAMME

About the Webinar

On October 1, 2024, Thailand implemented its newly reshuffled military and police leadership. These appointments are particularly significant because senior security officials hold a monopoly on the country's firepower. This year's military reshuffle highlights ongoing factionalism and the tensions between civilian and military preferences. Meanwhile, the police reshuffle falls under the purview of the Prime Minister. However, the police force is also highly factionalized, with the new senior appointees emerging from factional and partisan competition.

In this discussion, Dr Paul Chambers will explore who the new appointees are, the factions they represent, and how they may impact civil-military relations. It will assess whether this reshuffle is a victory for the government or the military and consider the implications of these changes for potential future military intervention in Thai politics."

About the Speaker

Dr Paul Chambers is a lecturer and advisor for International Affairs at the Center of ASEAN Community Studies, Faculty of Social Sciences, Naresuan University, Phitsanulok, Thailand. Dr.Chambers is a part-time visiting fellow at the Thailand Studies Programme of the ISEAS – Yusof Ishak Institute. He has a PhD in political science from Northern Illinois University. His articles have appeared in *Asian Survey*, *Contemporary Southeast Asia* and *The Journal of Contemporary Asia*, among others. He speaks Thai, Lao, Spanish, in addition to English.

Registration

This webinar will be delivered online entirely. To join us, please register [here](#) to receive your unique link.

Please note that each registration is good for only one login at any one time during the event.

3.2 การระบุผู้พูด (Speaker Attribution)

- ประโยค “Dr. Paul Chambers will explore...” เป็นเพียงการระบุหัวข้อของการเสวนาในอนาคต มิใช่ถ้อยคำที่ผู้กล่าวได้พูดแล้ว

3.3 ความหมายเชิงบริบท (Pragmatic Meaning)

- ไม่มีคำพาดพิงถึงพระมหากษัตริย์โดยตรงหรือโดยนัย
- ไม่มีคำที่เป็น evaluative language หรือ threatening language
- ไม่มีคำที่มีเจตนาให้ร้ายหรือทำลายชื่อเสียงของสถาบันฯ ตามองค์ประกอบของ มาตรา 112

4. เหตุใดข้อความนี้ไม่เข้าข่าย มาตรา 112

มาตรา 112 ของประมวลกฎหมายอาญาระบุว่า การกระทำความผิดต้องมีเจตนา “หมิ่นประมาท ดูหมิ่น หรืออาฆาตมาดร้าย” ต่อพระมหากษัตริย์ พระราชินี รัชทายาท หรือผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์

เมื่อพิจารณาตามหลักภาษาศาสตร์ พบว่า:

- ไม่มีคำพูดของ ดร.พอล ในเอกสารต้นทาง
- ไม่มีถ้อยคำเกี่ยวกับสถาบันฯ หรือบุคคลในพระราชวงศ์
- ข้อความทั้งหมดอยู่ในบริบทของการอภิปรายเชิงนโยบายและความมั่นคง

ดังนั้น ไม่มีองค์ประกอบความผิดทั้งในทางภาษาและทางกฎหมาย

วิเคราะห์ว่าผิดมาตรา 112 หรือไม่

มาตรา 112 แห่งประมวลกฎหมายอาญาของไทย มีข้อความว่า:

“ผู้ใดหมิ่นประมาท ดูหมิ่น หรือแสดงความอาฆาตมาดร้ายพระมหากษัตริย์ พระราชินี รัชทายาท หรือผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์ ต้องระวางโทษจำคุกตั้งแต่สามปีถึงสิบห้าปี”

ในการพิจารณาว่าเนื้อหาผิดตามมาตรา 112 หรือไม่ ต้องพิจารณาจาก 3 องค์ประกอบหลัก ดังนี้:

องค์ประกอบ	ในข้อความสุจิตร์นี้
การกล่าวถึงบุคคลในสถาบัน	ไม่มีการระบุชื่อหรือพาดพิงบุคคลในสถาบันพระมหากษัตริย์โดยตรง
ถ้อยคำที่อาจเป็นการหมิ่น ดูหมิ่น หรืออาฆาตมาดร้าย	ไม่มีข้อความที่ใช้ถ้อยคำหยาบคาย ก้าวร้าว หรือสื่อถึงเจตนาอาฆาตมาดร้าย
เจตนาเผยแพร่เนื้อหาที่สร้างความเสียหายต่อสถาบันฯ	ไม่พบเจตนาหรือพฤติกรรมเชิงลบต่อสถาบันฯ ไม่มีข้อความใดที่สื่อถึงการใส่ร้ายหรือให้ร้าย

ข้อสังเกตจากผู้เชี่ยวชาญด้านนิติภาษาศาสตร์และกฎหมาย



ข้อความในย่อหน้า “About the Webinar” กล่าวถึง “การแต่งตั้งผู้นำทหารและตำรวจ” และการ “ประเมินผลกระทบต่อความสัมพันธ์ระหว่างรัฐบาลพลเรือนกับกองทัพ” ซึ่งเป็น ประเด็นทางรัฐศาสตร์ ที่ใช้ได้เนเวทริวิชาการโดยทั่วไป

ถ้อยคำว่า “civil–military relations”, “potential future military intervention”, หรือ “victory for the government or the military” เป็นคำศัพท์มาตรฐานที่ใช้ในการวิเคราะห์การเมืองเชิงโครงสร้าง ไม่ใช่การพาดพิงพระมหากษัตริย์

ไม่มีข้อความใดในสื่อบันทึกที่พาดพิงหรือวิจารณ์ สถาบันพระมหากษัตริย์ โดยตรงหรือโดยนัย

ข้อสรุป

ไม่เข้าข่ายความผิดตามมาตรา 112 เนื่องจาก:

- ไม่มีข้อความใดที่สื่อถึงการหมิ่น ดูหมิ่น หรืออาฆาตมาดร้ายต่อพระมหากษัตริย์หรือพระบรมวงศานุวงศ์
- ข้อความทั้งหมดเป็นการประชาสัมพันธ์งานเสวนาเชิงวิชาการ มิใช่บทความวิจารณ์
- เป็นการใช้ภาษาทางรัฐศาสตร์ทั่วไป โดยไม่มีเจตนาบ่อนทำลายหรือทำให้เสื่อมเสียพระเกียรติ

5. ความเสี่ยงของการแปลผิด โดยผู้ขาดความรู้เฉพาะทาง

การแปลข้อความนี้ดำเนินโดยอาจารย์มหาวิทยาลัยที่ไม่มีความเชี่ยวชาญด้านนิติภาษาศาสตร์หรือตรรกะของกฎหมายอาญา ซึ่งอาจทำให้เกิด:

- ความเข้าใจผิดในคำกริยาเช่น “will explore” ซึ่งเป็นการพูดถึงอนาคต ไม่ใช่การเปิดเผยข้อมูลที่ผิด
- ความล้มเหลวในการแยกแยะ institutional power structure กับ monarchical authority
- การนำคำแปลที่ผิดหลักมาสู่กระบวนการแจ้งความ ซึ่งอาจถือเป็นการแจ้งความเท็จหรือใช้กระบวนการไม่ถูกต้องตามหลัก due process

6. ข้อเสนอเชิงวิชาชีพ

- การวิเคราะห์เอกสารที่เกี่ยวข้องกับกฎหมายอาญาและความมั่นคง ต้องดำเนินโดยผู้มีความรู้ด้าน นิติภาษาศาสตร์หรือภาษากฎหมาย เท่านั้น
- หน่วยงานของรัฐควรมีผู้เชี่ยวชาญด้านภาษาระดับนิติภาษาศาสตร์เป็นผู้ให้คำปรึกษา ก่อนการลงบันทึกการกล่าวหา
- ปรับปรุงมาตรฐานการใช้ “คำแปล” เป็นพยานหลักฐานให้มีกระบวนการตรวจสอบโดยผู้ทรงคุณวุฒิ

บทสรุป



คดีของ ดร. พอล แคมเบอร์ส เป็นกรณีศึกษาที่ชี้ให้เห็นความเปราะบางของกระบวนการยุติธรรมเมื่อภาษา กลายเป็น “หลักฐาน” โดยปราศจากการวิเคราะห์เชิงวิชาการที่ถูกต้อง การแปลผิดหรือการตีความผิดเจตนา อาจนำมาสู่การคุมขังโดยไม่เป็นธรรม ทำลายชื่อเสียงของบุคคล และบั่นทอนหลักนิติธรรมของประเทศ

การนำหลัก นิติภาษาศาสตร์ มาใช้จึงมีใช้ทางเลือก แต่เป็น ความจำเป็นทางวิชาชีพและศีลธรรม ที่ต้องยึดถือในทุกกรณีที่กฎหมายต้องการความหมายจากภาษา

บรรณานุกรม

- Coulthard, M., & Johnson, A. (2007). *An Introduction to Forensic Linguistics: Language in Evidence*. Routledge.
- Gibbons, J. (2003). *Forensic Linguistics: An Introduction to Language in the Justice System*. Blackwell Publishing.
- Tiersma, P. M. (1999). *Legal Language*. University of Chicago Press.
- Tiersma, P. M., & Solan, L. M. (Eds.). (2012). *The Oxford Handbook of Language and Law*. Oxford University Press.



Forensic Linguistic Analysis in the Case of Paul Chambers:

A Case Concerning English–Language Content on Thailand’s 2024 Military and Police Reshuffles

Wanitcha Sumanat

The Southeast Asian Association of Professional Translators and Interpreters

Email: wanitchas@gmail.com

Abstract

This article analyzes the prosecution of Dr. Paul Chambers under Section 112 of the Thai Criminal Code, based on content from an online event flyer published by the ISEAS – Yusof Ishak Institute. Thai police used this flyer as evidence to allege lèse majesté, relying on a translation conducted by an English instructor from a university. This article argues that interpreting legally sensitive language requires the application of forensic linguistics. It demonstrates that the original text contains neither language nor intent that satisfies the legal elements of Section 112, whether linguistically or contextually, and therefore should not constitute grounds for prosecution.

1. Introduction

In February 2025, Thai police received a formal complaint requesting criminal prosecution under Section 112 of the Criminal Code against Dr. Paul Chambers. The accusation stemmed from content published on the website of the ISEAS – Yusof Ishak Institute in Singapore, which was in fact a webinar flyer intended to promote an academic event—not an article or statement authored or published directly by Dr. Chambers. This prosecution highlights a structural problem in the legal interpretation of texts with potential legal implications by individuals lacking specialized expertise.

2. What is Forensic Linguistics?

Forensic linguistics is the application of linguistic knowledge to the analysis of language-related evidence in legal contexts. It focuses especially on examining the intent, meaning, and context of language used in legal disputes and criminal cases (Coulthard & Johnson, 2007; Gibbons, 2003; Tiersma, 1999). Examples of its use in court include the analysis of threatening letters, authorship attribution, assessment of the voluntariness of confessions, and the translation of texts with legal implications.

3. Framework for Analyzing Texts in Forensic Linguistics

According to the approach of Coulthard (2007) and Gibbons (2003), text analysis in forensic linguistics requires consideration of at least three key dimensions:

- 3.1 Text Type

The document referenced by the police is an event flyer—not an article, not an analytical piece, and it does not bear a signature or closing remarks from the speaker.

Thailand's 2024 Military and Police Reshuffles: What do They Mean?



THAILAND STUDIES PROGRAMME

About the Webinar

On October 1, 2024, Thailand implemented its newly reshuffled military and police leadership. These appointments are particularly significant because senior security officials hold a monopoly on the country's firepower. This year's military reshuffle highlights ongoing factionalism and the tensions between civilian and military preferences. Meanwhile, the police reshuffle falls under the purview of the Prime Minister. However, the police force is also highly factionalized, with the new senior appointees emerging from factional and partisan competition.

In this discussion, Dr Paul Chambers will explore who the new appointees are, the factions they represent, and how they may impact civil-military relations. It will assess whether this reshuffle is a victory for the government or the military and consider the implications of these changes for potential future military intervention in Thai politics."

About the Speaker

Dr Paul Chambers is a lecturer and advisor for International Affairs at the Center of ASEAN Community Studies, Faculty of Social Sciences, Naresuan University, Phitsanulok, Thailand. Dr.Chambers is a part-time visiting fellow at the Thailand Studies Programme of the ISEAS – Yusof Ishak Institute. He has a PhD in political science from Northern Illinois University. His articles have appeared in *Asian Survey*, *Contemporary Southeast Asia* and *The Journal of Contemporary Asia*, among others. He speaks Thai, Lao, Spanish, in addition to English.

Registration

This webinar will be delivered online entirely. To join us, please register [here](#) to receive your unique link.

Please note that each registration is good for only one login at any one time during the event.



- 3.2 Speaker Attribution

The sentence “Dr. Paul Chambers will explore...” merely indicates the subject matter of an upcoming discussion. It is not a statement that has already been made by the speaker.

- 3.3 Pragmatic Meaning

There is no reference to the King—neither directly nor implicitly.

- There is no use of evaluative language or threatening language.
- There are no words that express intent to defame or damage the reputation of the monarchy as defined under the elements of Section 112.

4. Why This Text Does Not Constitute a Violation of Section 112

Section 112 of the Thai Criminal Code states that an offense must involve the intentional act of “defaming, insulting, or threatening” the King, the Queen, the Heir Apparent, or the Regent.

From a linguistic perspective, the following points are evident:

- There are no statements made by Dr. Paul Chambers in the original document.
- There is no language referring to the monarchy or any member of the royal family.
- All content appears strictly within the context of policy and security-related discussion.
- Therefore, the text contains no elements—linguistic or legal—that meet the criteria for an offense under Section 112.

Analysis: Does the Content Violate Section 112?

Section 112 of the Thai Criminal Code states:

“Whoever defames, insults, or threatens the King, the Queen, the Heir Apparent, or the Regent shall be punished with imprisonment of three to fifteen years.”

To determine whether any content constitutes a violation of Section 112, three key elements must be considered:

Element	In the Content of the Event Flyer
Reference to a Member of the Monarchy	There is no direct mention or reference to any individual in the Thai royal family.



Language That May Be Defamatory, Insulting, or Threatening	There are no rude, aggressive, or hostile expressions that indicate intent to defame or threaten.
Intent to Disseminate Harmful Content Toward the Monarchy	No intention or negative behavior toward the monarchy is found; the content contains no defamatory remarks or accusations.

Observations from Experts in Forensic Linguistics and Law

The paragraph titled “About the Webinar” refers to the appointment of military and police leaders and the assessment of impacts on civil–military relations—a political science topic commonly discussed in academic settings.

Terms such as “civil–military relations,” “potential future military intervention,” or “victory for the government or the military” are standard vocabulary used in the analysis of political structures. These are not references to the monarchy.

There is no content in the flyer that directly or implicitly refers to or criticizes the monarchy.

Conclusion

The content does not constitute a violation of Section 112, because:

- There is no language that defames, insults, or threatens the King or any member of the royal family.
- The content is entirely an academic event announcement, not a critical or opinion piece.
- It uses standard political science terminology with no intention to undermine or damage the dignity of the monarchy.

5. Risks of Mistranslation by Individuals Without Specialized Knowledge

In this case, the translation was carried out by a university lecturer without expertise in forensic linguistics or the principles of criminal law, which may have led to the following issues:

- Misinterpretation of verbs such as “will explore,” which refers to a future discussion—not the disclosure of false or harmful information.
- Failure to distinguish between institutional power structures and monarchical authority.
- Use of a flawed translation as the basis for a criminal complaint, which could amount to a false report or a misuse of legal procedures in violation of the principles of due process.

6. Professional Recommendations



- The analysis of documents related to criminal law and national security must be conducted exclusively by individuals with expertise in forensic linguistics or legal language.
- Government agencies should consult qualified forensic linguistics experts before formally recording allegations based on textual content.
- Standards for using “translated content” as evidence should be revised to require review and verification by certified professionals or subject matter experts.

Conclusion

The case of Dr. Paul Chambers serves as a clear case study highlighting the fragility of the justice system when language becomes “evidence” without proper academic or expert analysis. A mistranslation or misinterpretation of intent can lead to unjust imprisonment, damage to an individual's reputation, and a broader erosion of the rule of law.

The application of forensic linguistics is therefore not optional, but a professional and ethical necessity in any legal case where meaning is derived from language.

References

- Coulthard, M., & Johnson, A. (2007). *An Introduction to Forensic Linguistics: Language in Evidence*. Routledge.
- Gibbons, J. (2003). *Forensic Linguistics: An Introduction to Language in the Justice System*. Blackwell Publishing.
- Tiersma, P. M. (1999). *Legal Language*. University of Chicago Press.
- Tiersma, P. M., & Solan, L. M. (Eds.). (2012). *The Oxford Handbook of Language and Law*. Oxford University Press.